

1. Record Nr.	UNINA9910825455903321
Titolo	Tapping and mapping the processes of translation and interpreting : outlooks on empirical research // edited by Sonja Tirkkonen-Condit, Riitta Jaaskelainen
Pubbl/distr/stampa	Amsterdam ; ; Philadelphia, : John Benjamins Pub. Co., c2000
ISBN	1-283-12162-X 9786613121622 90-272-8447-4
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	ix, 176 p
Collana	Benjamins translation library, , 0929-7316 ; ; v. 37
Altri autori (Persone)	Tirkkonen-ConditSonja JaaskelainenRiitta
Disciplina	418/.02/072
Soggetti	Translating and interpreting - Research - Methodology
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	"Most of the articles in this volume are based on papers presented at the Symposium on Translation Processes at AILA96"--Foreword.
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and indexes.
Nota di contenuto	Challenges and priorities in process research / Sonja Tirkkonen-Condit -- Interpreting as a cognitive process / Miriam Shlesinger -- The interpreters' comments in interpreting situations / Gun-Viol Vik- Tuovinen -- The use of retrospection in research on simultaneous interpreting / Adelin Ivanova -- A complex-skill approach to translation and interpreting / Annette M.B. de Groot -- Focus on methodology in think-aloud studies on translating / Riitta Jaaskelainen -- Is (cognitive) linguistics of any use for (literary) translation? / Elzbieta Tabakowska -- Thinking-aloud protocol-interview-text analysis / Irena Kovacic -- What do real translators do? / Janet Fraser -- Uncertainty in translation processes / Sonja Tirkkonen-Condit -- Management issues in the translation process / Candace Seguinot -- Consciousness and the strategic use of aids in translation / Juliane House -- Multidisciplinarity in process research / Kirsten Malmkjaer.
Sommario/riassunto	This volume brings together cognitive psychologists, interpreting scholars and translation researchers, who look at the process phenomena involved in translation and interpreting (T/I) from various linguistic vantage points.The focus is on methodology and the problems that loom large in a multidisciplinary discipline. The authors

include Annette de Groot, Juliane House, Kirsten Malmkjaer and Miriam Shlesinger. The topics discussed range from simultaneous interpreting, subtitling, translating in pairs, the sub-skills involved in T/I, to expertise and management issues. Three major challenges emerge from T/I process research as it is portrayed in this book:- How to maintain a clear vision of the object of study?- How to ensure methodological sobriety?- How to transfer the emerging knowledge of expertise to translation pedagogy?.
